

# 国际货币基金组织

WTO 国际商务英汉双语丛书

W

贺晓波 编著  
International  
Monetary  
Fund

T



辽宁教育出版社

WTO 国际商务英汉双语丛书

*International Business English-Chinese Series*

# 国际货币基金组织

*International Monetary Fund*

贺晓波 编著

辽宁教育出版社

2001 年 · 沈阳

## 图书在版编目(CIP)数据

国际货币基金组织/贺晓波编著. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 2001. 4

(WTO 国际商务英汉双语丛书)

ISBN 7-5382-5942-2

I. 国… II. 贺… III. 英语—对照读物, 商务—英、汉  
IV. H319.4; F

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 83744 号

辽宁教育出版社出版、发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

---

开本: 890 毫米 × 1092 毫米 1/32 字数: 118 千字 印张: 5 <sup>7</sup>/<sub>8</sub>

印数: 1—6,000 册

2001 年 4 月第 1 版

2001 年 4 月第 1 次印刷

---

责任编辑: 龚新贵 郎 冰

责任校对: 刘 琛

装帧设计: 吴光前

版式设计: 赵怡轩

---

定价: 9.70 元

## 《WTO 国际商务英汉双语丛书》编委名单

顾问	于光远					
丛书总策划	龚新贵	郭锴权				
主编	俞晓群	王正元	龚新贵			
编委	(按姓氏笔画排列)					
	丁 棣	王正元	宁 俊	朱曼华		
	吴 琼	范 岳	郎 冰	俞晓群		
	柯隶衡	郭锴权				
文字终审	王正元	郎 冰				
责任编辑	龚新贵	郎 冰				
装帧设计	吴光前					

# 《WTO 国际商务英汉双语丛书》总序\*

于光远

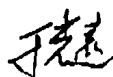
中国加入 WTO 不仅是中国的需要，也是世界上其他国家的需要。

“中国在国际贸易中的份额不断增加，地位持续上升，已成为全球举足轻重的贸易大国。世界贸易组织如无中国参加，就失去其普遍性。它接纳中国是全球一体化的必然。”联合国副秘书长金永健先生是这样评价中国参加 WTO 的重要性和必然性的。

加入 WTO，就要在我国普及 WTO 知识，包括普及 WTO 英语知识，使学习研究世界贸易专业的大学生、研究生、政府公务员、企业界人士，乃至各行各业人士都能熟悉 WTO。

因此，辽宁教育出版社出版《WTO 国际商务英汉双语丛书》是一项很有意义的事。我国从事商业领域，包括外贸、金融、商务、法律、海关、银行、会计等部门的专业人士和从业人员，都能从这套丛书中受益。

所以，我很高兴在这套丛书付梓的时候，为它写这样一篇总序。



2000 年 12 月 25 日于北京

---

\* 于光远，中国社会科学院首任副院长，我国著名的经济学家和哲学家

## 前 言

经过中国政府十多年的努力，中国加入 **WTO** 指日可待，这意味着我国经济即将全方位与国际接轨。在这种形势下，研究各种国际性机构，了解国际游戏规则，从而更好地利用这些组织的服务，成为我们所面临的一个重要课题。

国际货币基金组织是二战后为了稳定国际金融关系，重建国际货币体系，与世界银行同时成立的一个全球性金融机构。随着国际形势日趋复杂，越来越多的国家向 **IMF** 寻求帮助，以解决更为复杂多样的问题。为了适应形势的变化，提供更有效的帮助和服务，**IMF** 也不断扩大了政策范围，并增加了新的资金服务项目。在墨西哥和亚洲金融危机中，它实行了庞大的救援计划，从而成为近年来最活跃、也是最有争议的国际金融机构。实际上，**IMF** 已日益发展成为一个多功能的国际金融组织。它不仅是一个贷款组织和救援机制，更是一个组织多边监督的合作性机构。总而言之，**IMF** 对于世界经济的稳定和发展起着重要的作用。

我国自 1980 年恢复了在国际货币基金组织的合法席位以后，与该组织的交往日益增多，合作的领域也不断扩大。因此，系统地研究该组织的产生和发展、宗旨和任务、具体业务、近年来的活动，尤其是上述内容在近些年来最新的发展变化以及改革动向，对于我国如何充分利用这一组织的各项功能具有重要意义。希望本书能够在这方面给读者以帮助。

作者虽殚精竭虑，力图使读者从本书的阅读中获得更大的收获，但由于学识水平和精力有限，书中不妥之处在所难免，诚望读者不吝指正。

**贺晓波**

2001 年 1 月

# 目 录

## CONTENTS

### Chapter One: What Is the International Monetary Fund (IMF) 国际货币基金概述

1.1	What Is the IMF? .....	1
	什么是国际货币基金组织?	
1.2	Origins of the IMF .....	3
	国际货币基金组织的产生	
1.3	Purposes of the IMF .....	9
	国际货币基金组织的宗旨	
1.4	What Is the IMF and the WB's Relationship to the WTO? .....	11
	国际货币基金组织和世界银行与世界贸易组 织的关系	
1.4.1	The IMF and the WB .....	11
	国际货币基金组织和世界银行	
1.4.2	The IMF, the WB and the WTO .....	14
	国际货币基金组织、世界银行与世界贸易组织	
参考译文	.....	16

### Chapter Two: Organization of the IMF 国际货币基金组织的组织结构

2.1	Board of Governors .....	22
	理事会	



2.2	Executive Board .....	24
	执行董事会	
参考译文	.....	26

### **Chapter Three: Quotas of the IMF**

#### **国际货币基金组织的份额**

3.1	What is a Quota? .....	29
	什么是份额	
3.2	Process for Determining the IMF's Quota Resources .....	30
	份额的确定	
3.3	The Quotas' Role .....	33
	份额的作用	
参考译文	.....	35

### **Chapter Four: Surveillance and Consultations**

#### **国际货币基金组织的监督和磋商职能**

4.1	Exchange Arrangements .....	38
	汇率安排	
4.2	Surveillance.....	44
	监督	
4.2.1	What Is the IMF's Surveillance Mandate? .....	44
	什么是国际货币基金组织的监督职能?	
4.2.2	How Does the IMF Fulfill Its Surveillance Mandate? .....	48
	国际货币基金组织如何实现其监督职能?	
4.3	Consultations .....	50
	磋商与协调	

参考译文 .....	53
------------	----

## Chapter Five: Sources of Finance

### 国际货币基金组织的资金来源

5.1 Quotas .....	60
份额	
5.2 Borrowing .....	63
借款	
5.2.1 The General Arrangements to Borrow (GAB) .....	65
借款总安排	
5.2.2 The New Arrangements to Borrow (NAB) .....	67
借款新安排	
5.2.3 Other Borrowings .....	69
其他借款	
5.3 Trust Fund .....	69
信托基金	
5.4 Gold Holdings .....	71
黄金持有	
参考译文 .....	71

## Chapter Six: Financial Assistance

### 国际货币基金组织的金融援助

6.1 IMF Financial Policies .....	79
融资政策	
6.2 Regular IMF Facilities .....	81
固定贷款	
6.3 Concessional Assistance .....	83

## 优惠性贷款

- 6 3 1 Poverty Reduction and Growth Facility (PRGF) .....83  
减少贫困和促进增长贷款

- 6 3 2 Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Initiative  
.....84  
贫穷的重债国动议

6. 4 Other Facilities .....90  
其他贷款

- 6 4 1 Compensatory Financing Facility (CFF) .....90  
补偿贷款

- 6 4. 2 Supplemental Reserve Facility (SRF) .....91  
补充储备贷款

- 6 4 3 Contingent Credit Lines (CCL) .....92  
紧急贷款限额

- 6 4. 4 Structural Adjustment Facility (SAF) and Enhanced  
Structural Adjustment Facility (ESAF) .....93  
结构调整贷款和加强的结构调整贷款

- 6 4 5 IMF Emergency Assistance Related to Natural  
Disasters and Postconflict Situations .....94  
与自然灾害和冲突后形势相关的紧急援助

6. 5 Charges .....96  
国际货币基金组织贷款的费用与酬金

6. 6 Conditionality .....98  
国际货币基金组织贷款的条件性

- 参考译文 .....101

## Chapter Seven: Technical Assistance

### 国际货币基金组织的技术援助

- 7 1 History .....114

	技术援助的历史	
7.2	Types of Technical Assistance .....	115
	技术援助的种类	
7.3	Setting Priorities .....	116
	确定技术援助的优先次序	
7.4	External Cooperation and Coordination .....	116
	技术援助的外部合作与协调	
7.5	Examples of IMF Technical Assistance .....	118
	技术援助的实例	
参考译文 .....		119

## **Chapter Eight: The Creation of Reserve Assets – SDRs**

### **国际货币基金组织储备资产的创造—特别提款权**

8.1	What Is the Special Drawing Right (SDR)? .....	123
	什么是特别提款权?	
8.2	The SDR's Valuation .....	126
	特别提款权的定值	
8.3	The SDR Interest Rate .....	128
	特别提款权的利率	
8.4	Allocation of SDRs .....	129
	特别提款权的分配	
8.4.1	General Allocation of SDRs .....	129
	一般的特别提款权分配	
8.4.2	Special One-Time Allocation .....	130
	特殊的一次性特别提款权分配	

参考译文 .....	131
------------	-----

## Chapter Nine: The Evolving Role of the IMF

### 国际货币基金组织作用的演变

9.1 The Bretton Woods Years .....	135
布雷顿森林体系时代	
9.2 After Bretton Woods: Searching for a Mission .....	137
布雷顿森林体系时代之后：寻找新的作用	

参考译文 .....	140
------------	-----

## Chapter Ten: Reform Proposals

### 关于国际货币基金组织的改革建议

10.1 Recent Activities .....	144
国际货币基金组织近年来的活动	
10.2 Major Reform Proposals .....	147
国际货币基金组织主要的改革建议	

参考译文 .....	157
------------	-----

---

# Chapter One: What Is the International Monetary Fund (IMF)

## 1. 1 *What Is the IMF?*

The International Monetary Fund(IMF) has been a mysterious presence on the international scene since it was founded in 1945. If you have difficulty distinguishing the International Monetary Fund(IMF) from other global financial institutions, such as World Bank, you are not alone. Most people have only the vaguest idea of what these institutions do, and very few people indeed could, if pressed on the point, say why and how they differ. Considerable confusion reigns about why it exists and what it does. Some observers, confusing it with the World Bank or another aid institution, are under the impression that the IMF exists to subsidize economic development in the poorer nations. Others imagine it as an international central bank controlling the creation of money on a world scale. Still others regard the IMF as a powerful and disapproving political institution that somehow compels its members to tread a path of economic austerity. The IMF is in fact none of these. It is neither a development bank, nor a world central bank, nor an agency that can or wishes to coerce its members to do very much of anything. It is rather a cooperative, intergovernmental, monetary and financial institution that sought to promote currency exchange stability, provide balance-of-payments assistance, foster trade, and stimulate economic growth.

Its initial membership of 39 member countries has grown to 182 members as of April 30, 1999.

### 解说

**the International Monetary Fund** 国际货币基金组织，简称为基金组织，缩写为 IMF。

**global financial institutions** 全球性金融机构。国际金融机构有三种：区域性的，即只有区域内国家参加，如欧洲投资银行、阿拉伯货币基金组织等；半区域性的，即也可有区域外国家参加，如亚洲开发银行，泛美开发银行等；全球性的，即全世界的国家均可申请参加，如国际货币基金组织和世界银行及其所属的国际开发协会、国际金融公司等，是所有国际金融组织中成员国最多和影响最大的机构。

**World Bank** 世界银行。它是 1944 年与国际货币基金组织同时成立的一个全球性金融机构，二者被称为姐妹机构。属开发银行性质。

**subsidize** 资助，提供金融支持

**central bank** 中央银行，是代表国家进行货币发行、对宏观金融进行管理和调控的特殊金融机构。目前各国都建立了中央银行或类似于中央银行的金融管理机构。有人把国际货币基金组织就当作是世界范围的中央银行，掌管全世界的货币发行。

**creation of money** 货币创造

**development bank** 开发银行。主要是通过提供长期贷款和投资以及技术援助，促进会员国的经济增长。主要有世界银行、亚洲开发银行、非洲开发银行等。

**balance-of-payments** 国际收支平衡

## 1.2 *Origins of the IMF*

The need for an organization like the IMF became evident during the Great Depression that ravaged the world economy in the 1930s. Most of us are familiar with that era through dramatic photographs of farms eroding away in duststorms and of lines of jobless men waiting to enter soup kitchens. The Depression was devastating to all forms of economic life. Banks failed by the thousands, leaving bewildered depositors penniless, agricultural prices fell below the cost of production, land values plummeted, abandoned farms reverted to wilderness, factories stood idle, fleets waited in harbors for cargoes that never materialized, and tens of millions of workers walked the streets in search of jobs that did not exist.

### 解说

**Great Depression** 大萧条。指 1929 ~ 1933 年发生在资本主义世界的大危机。

**soup kitchens** 指救济贫困者的施粥所，施汤处。

**cost of production** 生产成本

**plummeted** 暴跌

The devastation was not confined to the visible economy. It was no less destructive of the unseen world of international finance and monetary exchange. A widespread lack of confidence in paper money led to a demand for gold beyond what national treasuries could supply. A number of nations, led by the United Kingdom, were consequently forced to abandon the gold standard, which, by defining the



value of each currency in terms of a given amount of gold, had for years given money a known and stable value. Because of uncertainty about the value of money that no longer bore a fixed relation to gold, exchanging money became very difficult between those nations that remained on the gold standard and those that did not. Nations hoarded gold and money that could be converted into gold, further contracting the amount and frequency of monetary transactions between nations, eliminating jobs, and lowering living standards. Moreover, some governments severely restricted the exchange of domestic for foreign money and even searched for barter schemes (for example, a locomotive for 100 tons of coffee) that would eliminate the use of money completely. Other governments, desperate to find foreign buyers for domestic agricultural products, made these products appear cheaper by selling their national money below its real value so as to undercut the trade of other nations selling the same products. This practice, known as competitive devaluation, merely evoked retaliation through similar devaluation by trading rivals. The relation between money and the value of goods became confused, as did the relation between the value of one national currency and another. Under these conditions the world economy languished. Between 1929 and 1932 prices of goods fell by 48 percent worldwide, and the value of international trade fell by 63 percent.

#### 解说

visible economy 实体经济

international finance and monetary exchange 国际金融与货